

**ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ**

**«Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Ενέργειας και Υδάτων της Δημοκρατίας του Λιβάνου για συνεργασία στον τομέα της ενέργειας».**

**Άρθρο πρώτο**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Ενέργειας και Υδάτων της Δημοκρατίας του Λιβάνου για συνεργασία στον τομέα της ενέργειας που υπογράφηκε στη Βηρυτό στις 27 Οκτωβρίου 2008, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

-4-

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)**

**Between**

**The Ministry of Development of the Hellenic Republic**

**And**

**The Ministry of Energy and Water of the Lebanese Republic**

**on cooperation in the field of energy**

The Ministry of Development of the Hellenic Republic and the Ministry of Energy and Water of the Lebanese Republic (hereinafter referred to as "Parties").

*Recognizing* that energy constitutes a steering wheel for their economies and is a major driving force for continuous development;

*Recognizing* the importance of the new sources of clean energy, in particular renewable energy, and energy efficiency in ensuring security of supply and promoting environmental protection and sustainable economic development;

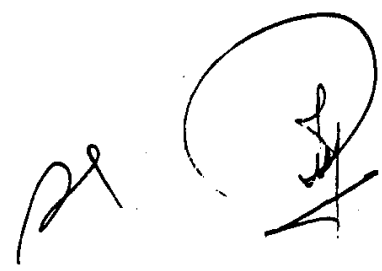
*Recognizing* that cooperation between the Parties in the field of energy will contribute to the development of their economies and to the strengthening of the existing amiable relations between the Lebanese and the Hellenic Governments;

*Stressing* that cooperation at all times shall be based on the respect and adherence to the principles and rules of international law;

Have agreed as follows:

**Article 1 -Objective**

The objective of this MOU is to establish a framework for the basis of joint cooperation between the Parties in the field of energy with specific emphasis on renewable energy sources and energy efficiency, taking into account the provisions of their respective national legislation as well as their respective international obligations.



## **Article 2 – Exchange of Information**

The Parties shall exchange relevant information, which may be of interest to them or may assist them in making their decisions regarding the purpose of this MOU. The term of information includes scientific and/ or technical data and results or methods of research.

## **Article 3 – Fields of activity**

The objectives of the MOU have in view to enhance collaboration in the following areas of interest:

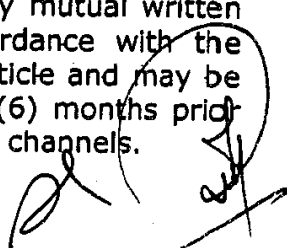
- promote bilateral cooperation in the energy field;
- share experience with regard to the development of the energy sector;
- share experience with regard to the best practices for efficient implementation of the policies and strategies in the energy sector;
- design policies for promoting renewable energy and energy efficiency
- identify financial mechanisms for facilitating investments in the field of renewable energy and energy efficiency
- design common actions and projects
- design common strategies at international level for further deployment of renewable energy sources and promotion of energy efficiency

## **Article 4 Joint Committee**

A Joint Committee composed of representatives from both Parties in order to promote the objectives of this MOU is hereby established. The Joint Committee shall meet in Athens or in Beirut. The place and date of the Joint Committee's meeting will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels. The first meeting of the Joint Committee will be convened within two (2) months from the date of the entry into force of the present MOU.

## **Article 5 – Entry into force, amendment and termination**

This MOU will enter into force on the date both Parties have notified each other, through diplomatic channels, about the completion of their relevant internal procedures and remain in force for five (5) years. This MOU may be amended or extended by mutual written agreement which shall enter into force in accordance with the procedure set forth in the first sentence of this Article and may be terminated at any time by either Party upon six (6) months prior written notice to the other Party through diplomatic channels.

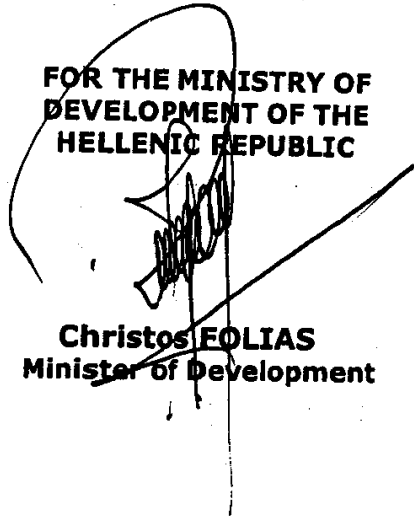


### **Article 6 - Official language**

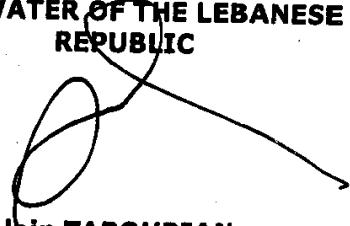
All letters, reports and other documents for the implementation of the MOU and bilateral discussions between the Parties shall be in English.

In witness thereof the duly authorized representatives have signed this MOU in Beirut on October 27, 2008.

**FOR THE MINISTRY OF  
DEVELOPMENT OF THE  
HELLENIC REPUBLIC**

  
**Christos FOLIAS**  
Minister of Development

**FOR THE MINISTRY OF ENERGY  
AND WATER OF THE LEBANESE  
REPUBLIC**

  
**Alain TABOURIAN**  
Minister of Energy and Water

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ (MOU)

Μεταξύ

Του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας

Και

Του Υπουργείου Ενέργειας και Υδάτων της Λιβανικής Δημοκρατίας  
για συνεργασία στον τομέα της ενέργειας

Το Υπουργείο Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Ενέργειας και Υδάτων της Λιβανικής Δημοκρατίας (εφεξής αναφερόμενα ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»).

Αναγνωρίζοντας ότι η ενέργεια συνιστά πηδάλιο για τις οικονομίες τους και αποτελεί σημαντική κατευθυντήρια δύναμη για συνεχή ανάπτυξη,

Αναγνωρίζοντας τη σπουδαιότητα των νέων πηγών καθαρής ενέργειας και, ιδιαίτερα της ανανεώσιμης ενέργειας και της ενεργειακής αποδοτικότητας, για τη διασφάλιση της προσφοράς και την προαγωγή της προστασίας του περιβάλλοντος και της βιώσιμης οικονομικής ανάπτυξης,

Αναγνωρίζοντας ότι η συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, στον τομέα της ενέργειας, θα συμβάλει στην ανάπτυξη των οικονομιών τους και στην ενίσχυση των υφιστάμενων φιλικών σχέσεων μεταξύ των Κυβερνήσεων του Λιβάνου και της Ελλάδας,

Τονίζοντας ότι η συνεργασία θα βασίζεται πάντοτε στο σεβασμό και την πιστή τήρηση των αρχών και των κανόνων του διεθνούς δικαίου

Συμφώνησαν στα ακόλουθα σημεία:

**Άρθρο 1 - Στόχος**

Στόχος του παρόντος MOU είναι να θεσπίσει ένα πλαίσιο για τη βάση της κοινής συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, στον τομέα της ενέργειας, με συγκεκριμένη έμφαση στις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας και την ενεργειακή αποδοτικότητα, λαμβάνοντας υπόψη τις διατάξεις της αντίστοιχης εθνικής νομοθεσίας τους, καθώς επίσης και τις αντίστοιχες διεθνείς υποχρεώσεις τους.

**Άρθρο 2 - Ανταλλαγή Πληροφοριών**

Γραφείο Μεταφράσεων Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα.  
Bureau des Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellenique, Athenes.  
Hellenic Republic, Ministry of Foreign Affairs, Translations Office, Athens.



Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες, οι οποίες πιθανώς τα ενδιαφέρουν ή μπορεί να τα βοηθήσουν στη λήψη των αποφάσεών τους, όσον αφορά στο σκοπό του παρόντος ΜΟΥ. Ο όρος «πληροφορίες» περιλαμβάνει και τα επιστημονικά ή/και τεχνικά δεδομένα και τα αποτελέσματα ή τις μεθόδους της έρευνας.

### **Άρθρο 3 - Τομείς δραστηριότητας**

Οι στόχοι του ΜΟΥ πρέπει λαμβάνουν υπόψη τους την ενίσχυση της συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς ενδιαφέροντος:

- προώθηση της διμερούς συνεργασίας στον ενεργειακό τομέα,
- ανταλλαγή εμπειριών, όσον αφορά στην ανάπτυξη του τομέα της ενέργειας,
- ανταλλαγή εμπειριών, όσον αφορά στις καλύτερες δυνατές πρακτικές για την αποδοτική εφαρμογή των πολιτικών και στρατηγικών, στον τομέα της ενέργειας,
- σχεδιασμό πολιτικών για την προώθηση της ανανεώσιμης ενέργειας και της ενεργειακής αποδοτικότητας,
- προσδιορισμό των οικονομικών μηχανισμών για τη διευκόλυνση των επενδύσεων στον τομέα της ανανεώσιμης ενέργειας και της ενεργειακής αποδοτικότητας,
- σχεδιασμό κοινών ενεργειών και προγραμμάτων,
- σχεδιασμό κοινών στρατηγικών, σε διεθνές επίπεδο, για την περαιτέρω εκμετάλλευση των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και την προαγωγή της ενεργειακής αποδοτικότητας

### **Άρθρο 4 Μικτή Επιτροπή**

Με το παρόν έγγραφο συνιστάται μια Μικτή Επιτροπή, η οποία θα αποτελείται από αντιπροσώπους και των δύο Συμβαλλόμενων Μέρων, προκειμένου να προαχθούν οι στόχοι του παρόντος ΜΟΥ. Η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει στην Αθήνα ή στη Βηρυτό. Ο τόπος και η ημερομηνία της συνεδρίασης της Μικτής Επιτροπής θα συμφωνείται αμοιβαία από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, δια της διπλωματικής οδού. Η

πρώτη συνεδρίαση της Μικτής Επιτροπής θα συγκληθεί εντός δύο (2) μηνών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος ΜΟΥ.

**Άρθρο 5 - Έναρξη ισχύος, τροποποίηση και λήξη**

Το παρόν ΜΟΥ θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών τους και θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) έτη. Το παρόν ΜΟΥ μπορεί να τροποποιηθεί ή να παραταθεί με αμοιβαία γραπτή συμφωνία, η οποία θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που διατυπώνεται στην πρώτη πρόταση του παρόντος Άρθρου και μπορεί να τερματιστεί οποτεδήποτε, από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μετά από γραπτή ειδοποίηση, έξι (6) μήνες πριν, προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, δια της διπλωματικής οδού.

**Άρθρο 6 - Επίσημη γλώσσα**

Όλες οι επιστολές, οι εκθέσεις και τα λοιπά έγγραφα για την εφαρμογή του ΜΟΥ, καθώς και οι διμερείς συζητήσεις μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών θα είναι στα αγγλικά.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι νόμιμα εξουσιοδοτημένοι αντιπρόσωποι υπέγραψαν το παρόν ΜΟΥ στη Βηρυτό, στις 27 Οκτωβρίου 2008.

**ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ**

**ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ**

**ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΤΗΣ**

**ΚΑΙ ΥΔΑΤΩΝ ΤΗΣ ΛΙΒΑΝΙΚΗΣ**

**ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**Χρήστος ΦΩΛΙΑΣ**

**Alain TABOURIAN**

**Υπουργός Ανάπτυξης**

**Υπουργός Ενέργειας και Υδάτων**

Ακριβής μετάφραση του Αγγλικού πρωτότυπου εγγράφου.

Αθήνα, 9 Νοεμβρίου 2008

Ο μεταφραστής, Στέφανος Τέφος

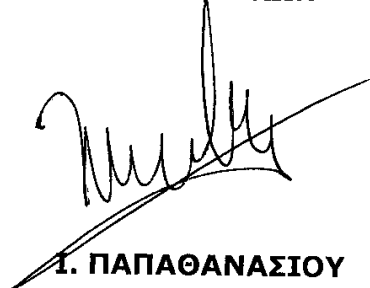
### **Άρθρο δεύτερο**

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του Άρθρου 5 αυτού.

Αθήνα 22- 7- 2009

### **ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ**

**ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ  
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ**



**Ι. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ**

**ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**



**Ν. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**

**ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ**



**Κ. ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ**